Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i niezaznajomiony słowem ale nie poznaniem ale we wszystkim które zostały objawione we wszystkich u was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nawet jestem prostakiem w słowie,\* to jednak nie w poznaniu\*\* – przecież we wszystkim postępowaliśmy względem was całkowicie jawnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś i prostak słowem, ale nie poznaniem; ale w wszystkim uczyniwszy widocznymi\* w wszystkich względem was. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i niezaznajomiony słowem ale nie poznaniem ale we wszystkim które zostały objawione we wszystkich u was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nawet jestem prostakiem w mowie, to jednak nie w poznaniu — przecież nasze postępowanie pośród was było całkowicie jawne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo chociaż jestem prostakiem w mowie, to jednak nie w poznaniu; lecz staliśmy się jawni wobec was we wszystkim, pod każdym względem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo chociażem też i prostakiem w mowie, wszakże nie w umiejętności; ale zgoła jawnymiśmy się stali we wszystkich rzeczach u was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo chociam nie biegły w mowie, ale nie w umiejętności. Lecz we wszytkim okazaliśmy się wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć bowiem niewprawny w słowie, to jednak nie jestem pozbawiony wiedzy. Zresztą ujawniliśmy się wobec was we wszystkim, pod każdym względem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choć tedy jestem prostakiem w mowie, to jednak nie w poznaniu; owszem, okazaliśmy je przed wami wszystkimi pod każdym względem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli nawet nie jestem wprawny w słowie, to jednak nie brak mi wiedzy, jak to zresztą okazaliśmy wam we wszystkim i pod każdym względem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może i jestem nieporadny w sztuce mówienia, ale nie brakuje mi wiedzy. Czyż nie ukazałem wam tego pod każdym względem i we wszystkim? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć prostak w mowie, ale nie w wiedzy. Przecież każdej chwili we wszystkim występowaliśmy wobec was bez osłony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chociaż jestem nieudolnym mówcą, to przecież nie brak mi wiedzy, czego wam dowiodłem we wszystkich okolicznościach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż bowiem nie jestem biegły w sztuce wymowy, to jednak nie brakuje mi wiedzy, jak to okazaliśmy wam pod każdym względem i we wszystkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хоч я і неук словом, але не знанням, та всюди в усьому ми виявилися перед вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chociaż jestem także prostakiem w mowie ale nie w poznaniu; przecież daliśmy się wam poznać wśród wszystkich i we wszystkim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Może i mówca nie jest ze mnie utalentowany, ale wiedzę mam; w każdym razie wykazaliśmy wam to pod każdym względem i w każdych okolicznościach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nawet jeśli jestem niewprawny w mowie, to na pewno nie pod względem poznania; lecz wszelkimi sposobami ujawniliśmy wam to we wszystkim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Może i jestem kiepskim mówcą, ale przynajmniej wiem, o czym mówię. Wy zaś doskonale wiecie, że jestem wobec was zupełnie szczery. |

1. 1) <x>530 1:17</x>; <x>530 2:1</x>; <x>540 10:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 12:8</x>; <x>560 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 5:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Brak dopełnienia. Prawdopodobnie: "siebie", stąd: "uczyniwszy widocznymi siebie" lub: "ujawniwszy siebie", możliwe: "pod każdym względem". Wtedy: "pod każdym względem we wszystkich (rzeczach) ujawniwszy siebie względem was". [↑](#footnote-ref-5)